



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XV THƯỜNG NIÊN [B] NGÀY 11/7/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Này kia, Thánh Phanxicô Assisi (1182-1226) nói với một tu sĩ trong nhà dòng: “Nào chúng ta cùng đi phố và giảng đạo!” Hai người ra đi, hết con đường trước mặt, quẹo sang đường khác rồi về nhà. Thấy dòng thắc mắc hỏi: “Con nghe cha nói là mình đi phố và giảng đạo cơ mà!” Thánh Phanxicô đáp: “Chúng ta đã giảng đạo rồi đó! Khi chúng ta đi đường. Mọi người nhìn ta, thấy phong cách của ta, nghĩ về đời sống của ta và rồi họ sẽ thắc mắc về nguồn sống nơi linh hồn của họ. Như thế chẳng phải là ta đã giảng đạo cho họ rồi sao?”

Câu chuyện về cuộc rao giảng của Thánh Phanxicô như được tường thuật trên đây là một minh họa cho đoạn Phúc âm của Chúa nhật 15 Thường niên năm B hôm nay (Mk 6:7-13) nói về việc Chúa Giêsu sai Nhóm 12 Tông đồ ra đi rao giảng sau khi đã căn dặn cẩn thận các ông cần phải làm gì. Chúa yêu cầu các tông đồ phải có một lối sống giản dị, trở nên nghèo như chính Ngài, và đừng quá lo lắng về những nhu cầu vật chất, cũng như đừng bực bội vì sứ điệp cứu độ các ông loan báo không được người ta hưởng ứng. Thật không ngạc nhiên chút nào khi sứ mạng của các môn đệ đã thành công vượt bực khi “các ông trừ được nhiều quỷ, xức dầu cho nhiều người đau ốm và chữa họ khỏi bệnh”. Lý do cho sự thành công này rất đơn giản bởi vì các ông đã ra đi loan báo Tin Mừng với quyền năng và sức mạnh của Chúa Giêsu, cũng như đã vâng theo lời giáo huấn của Ngài.

Việc Chúa Giêsu sai Nhóm Mười Hai đi rao giảng là khởi đầu cho sứ mạng của Giáo hội đến với thế giới. Qua nhiều thế kỷ, các Kitô hữu được kêu gọi đưa các linh hồn về với Chúa Kitô và qui tụ họ trong lòng Giáo hội.

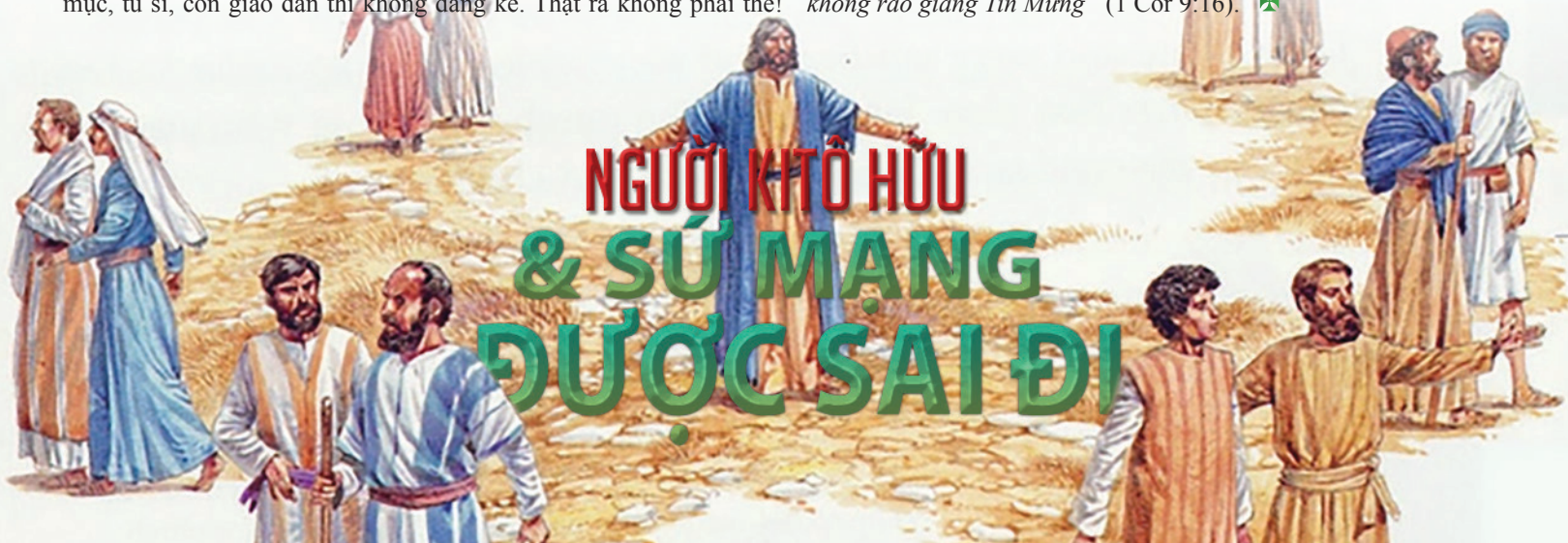
Là những người Kitô hữu đã chịu Phép Rửa, chúng ta được mời gọi hoàn thành sứ mạng công bố Tin Mừng. Về việc rao giảng Tin Mừng, nhiều người Kitô hữu lầm tưởng rằng đó là trách nhiệm của các linh mục, tu sĩ, còn giáo dân thì không đáng kể. Thật ra không phải thế!

Trong thông điệp *Evangelii Gaudium* (“Niềm Vui Tin Mừng”), Đức Thánh Cha Phanxicô khẳng định: “Tất cả những ai đã được rửa tội, dù ở vị trí nào trong Giáo Hội hay ở mức độ đào luyện nào về đức tin, cũng đều là những nhà truyền giáo, và sẽ là bất cập nếu chỉ nghĩ đến một kế hoạch truyền giáo được thực hiện bởi những nhà truyền giáo chuyên nghiệp trong khi số các tín hữu khác chỉ là những người thụ hưởng thụ động. Tân phúc âm hoá đòi hỏi sự dấn thân thực sự của từng cá nhân tín hữu. Mọi Kitô hữu được thách thức, ở đây và lúc này, tích cực tham gia vào việc truyền giáo; thực vậy, bất cứ ai đã thực sự trải nghiệm tình thương cứu độ của Thiên Chúa thì không cần nhiều thời gian hay một sự đào tạo lâu để đi rao giảng tình thương ấy. Mọi Kitô hữu đều là người truyền giáo theo mức độ họ đã gặp gỡ tình thương của Thiên Chúa trong Đức Giêsu Kitô.” (số 120).

Nói một cách khác, như các tông đồ đã từng gặp gỡ Chúa Giêsu và cảm nghiệm niềm vui được cùng chung sống và hoạt động với Ngài, chúng ta cũng chỉ có thể nói về Chúa Giêsu cho người khác bởi vì chúng ta cũng đã gặp Đức Kitô và được Ngài biến đổi.

Do đó, các bậc cha mẹ nên nhớ rằng một trong những cách loan báo Tin Mừng có hiệu quả mà không cần phải bước ra ngoài cửa nhà, đó là dưỡng dục con cái trong đức tin và các giá trị Kitô giáo. Một cách loan báo Tin Mừng khác cũng đem lại hiệu quả là chứng từ cuộc sống giản dị. Nhiều người Kitô hữu làm tắc nghẽn trái tim và tâm trí mình bằng nhiều của cải thế gian khiến không thể nào lưu tâm đến điều quan trọng nhất trong cuộc sống chính là Thiên Chúa và sự sống đời đời. Chúng ta tích lũy quá nhiều thứ đồ trong cuộc sống mà chẳng bao giờ sử dụng hoặc để lãng phí. Như vậy là chúng ta quên rằng hành lý duy nhất chúng ta có thể mang theo khi từ già cõi đời này là lòng bác ái. Thánh Giáo hoàng Phaolô VI đã nhấn mạnh giá trị của đời sống chứng nhân trong việc loan báo Tin Mừng như sau: “Người thời nay tin vào các chứng nhân hơn là thầy dạy, và nếu họ có tin vào thầy dạy là vì các thầy dạy ấy cũng là những chứng nhân”.

Vì thế, vâng theo lời mời gọi của Chúa Giêsu, chúng ta hãy nhận ra sứ mạng rao giảng Tin Mừng là một đặc ân và là một niềm vui được cộng tác với Ngài, chứ không phải là một gánh nặng, để rồi như Thánh Phaolô, chúng ta có thể khẳng khái thốt lên: “Khốn cho tôi nếu tôi không rao giảng Tin Mừng” (1 Cor 9:16). ✠





- **Lễ Chiều Thứ Bảy*** **6:00 PM**
- **Lễ I** **7:30 AM**
- **Lễ II** **10:00 AM**
- **Lễ III** **12:00 PM**
- **Lễ IV** **5:00 PM**

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Chầu Thánh Thể
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30 PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý (4/7/2021):

Giáo xứ vẫn tiếp tục phát trực tuyến Thánh lễ hằng ngày và các ngày Chúa nhật trên website *dmhcg.org*. Ngoài ra, Đức Cha Edward Burns vẫn cho miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ ngày Chúa nhật và các ngày lễ buộc đối với các tín hữu trong Giáo phận Dallas, cho đến Lễ Đức Mẹ Hôn Xác Về Trời vào Chúa nhật ngày 15/8.

- ✚ Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✚ Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✚ Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✚ Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✚ Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✚ Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG
 Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

Ban Giáo Lý
Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh
Anh Phong Đỗ (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer
Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

KHỐI PHỤ VỤ
Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

CÁC HỘI ĐOÀN

Ca Đoàn
Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (469) 556-9479
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 642-4351
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi
Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999

Nhóm Bác ái
Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus
Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ
Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)
Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi
Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

KHỐI GIA ĐÌNH
Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Mục Vụ Giới Trẻ
Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

CÁC GIÁO KHU
Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 11/7. Chúa nhật 15 Thường niên năm B.
☛ *Quyền tiền giúp Giáo hội Phi châu.*
- Thứ Hai 12/7 trong Tuần 15 Thường niên.
- Thứ Ba 13/7 trong Tuần 15 Thường niên.
- Thứ Tư 14/7. Lễ Thánh Katêrì Têkakwitha, Trinh nữ.
- Thứ Năm 15/7. Lễ Thánh Bônaventura, Giám mục, Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 16/7. Lễ Đức Mẹ Camêlô.
- Thứ Bảy 17/7. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 18/7. Chúa nhật 16 Thường niên năm B.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

THÁNH LỄ HÀNG NGÀY & CHÚA NHẬT

(phát trực tuyến & lưu lại trên [website giáo xứ](#))

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(*Thánh Anphongô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

CẦN THẦY CÔ GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ

Văn phòng Giáo dục đang cần thêm Thầy Cô cho các lớp Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022. Xin vui lòng liên lạc với Thầy Lê Thanh (Việt ngữ) hoặc Thầy Phạm Hồng Phúc (Giáo lý). Thầy Phạm Hồng Phúc được Cha Chính xứ bổ nhiệm làm Điều hợp viên Chương trình Giáo lý cho niên học 2021-2022 kể từ ngày 1/7.



CORPUS DOMINI EUCCHARISTIC ADORATION CHẦU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

Thursday July 15th from 7:45PM – 8:20PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation
All young adults are invited!



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Bà Anna Nguyễn Thị Kim Vân
(15/06/1945 – 25/06/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Anna về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.



Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 10/07/2021 của



Anh Sebastian Miller & Chị Phạm Nhi Lan

Anh Matthew Sayed & Chị Vũ Phương Hằng



Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho hai gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

ĐỌC KINH PHỤNG VỤ

Kể từ thứ Hai ngày 5/7, việc đọc kinh phụng vụ chung của cả cộng đoàn giáo xứ từ thứ Hai đến thứ Sáu sẽ được trở lại với thời khóa biểu 6:40AM cho Kinh sáng và 6:10PM cho Kinh chiều. Kính mời mọi người đến sớm để cùng đọc kinh chung của Hội thánh.

EXTRA-PATRIAM VIETNAMESE REDEMPTRIST VICE-PROVINCE

Houston: Dec 22-27

Come & See Week

Contact: Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R. (Vocation Director)

☎ (469) 264-0147 ✉ cssrvocation@gmail.com

CẬP NHẬT QUÁ TRÌNH HẬU PHẪU CỦA ĐTC PHANXICÔ: HẾT SỐT, TRỞ LẠI LÀM VIỆC

Ngày 9/7, tại bệnh viện, ĐTC Phanxicô đã làm việc và cử hành Thánh Lễ với những người hỗ trợ ngài. Ngài không còn sốt, và sẽ chủ sự buổi đọc Kinh Truyền Tin vào Chúa Nhật ngày 11/7 tại tầng 10 của bệnh viện Gemelli.

Trưa thứ Sáu ngày 9/7, giám đốc phòng báo chí Toà Thánh, ông Matteo Bruni, cho biết về tình trạng sức khoẻ giai đoạn hậu phẫu của ĐTC Phanxicô trong 24 giờ qua: “Đức Thánh Cha đã trải qua một ngày yên tĩnh, với những kiểm tra lâm sàng thông thường. Ngài ăn uống bình thường và tiếp tục việc điều trị theo kế hoạch”.

Thông cáo báo chí cho biết: “ĐTC Phanxicô đã đi tản bộ ở hành lang và trở lại làm việc xen kẽ với việc đọc sách. Vào buổi chiều, tại nhà nguyện của căn hộ riêng, Đức Thánh Cha đã dâng Thánh Lễ với một số người trợ giúp ngày trong những ngày dưỡng bệnh.”

Ông Bruni cũng cho biết thêm: “Sau cơn sốt nhẹ hôm trước, ĐTC Phanxicô đã hết sốt. Và Chúa Nhật tới đây, ĐTC Phanxicô sẽ chủ sự buổi đọc Kinh Truyền Tin tại tầng 10 của Bệnh viện Gemelli”.

Thông cáo kết thúc với lời của ĐTC Phanxicô “cảm ơn về nhiều thông điệp yêu thương và gần gũi mà ngài nhận được mỗi ngày và xin tiếp tục cầu nguyện cho ngài”.

(Nguồn: Đài Vatican News)



Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.

—Eph 1, 3-10



THÁNH LỄ KỶ NIỆM KIM KHÁNH THÀNH HÔN

Golden Anniversary Mass

Giáo phận Dallas sẽ tổ chức Thánh lễ Kỷ niệm Kim khánh Thành hôn cho những đôi vợ chồng kết hôn từ 50 năm trở lên (tức là kết hôn từ năm 1971 trở về trước) vào ngày thứ Bảy 21/08/2021 lúc 1 giờ chiều tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. Xin ghi danh ở www.cathdal.org/GoldenMass2021. Hạn chót ghi danh là Chúa nhật ngày 8/8/2021. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc Văn phòng Phụng tự của Giáo phận ở số điện thoại 214-379-2874 hoặc email ở địa chỉ worship@cathdal.org.

The Diocesan Golden Anniversary Mass celebrating 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 21, 2021 at 1:00 P.M. at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. This celebration is for couples celebrating their 50th (married in 1971) or 50+ years of marriage (married in 1970 or before) in 2021. Registration is required, visit <https://www.cathdal.org/GoldenMass2021>. The registration deadline is Sunday, August 8, 2021. For additional information, you may contact the Office of Worship at 214-379-2874 or worship@cathdal.org.

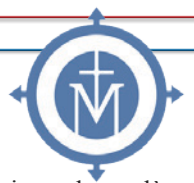


Giáo xứ sẽ mở lại các lớp học Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022 với những qui định cần thiết trong mùa đại dịch. Riêng Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể dự trù sẽ sinh hoạt trở lại vào đầu năm 2022. Tuy vậy, vào mỗi Chúa nhật đầu tháng, các em Thiếu Nhi Thánh Thể đều có Thánh lễ bằng tiếng Anh lúc 12 giờ trưa tại Nhà thờ và buổi chầu Thánh Thể ngay sau đó. Sau đây là thời khóa biểu của Khối Giáo Dục:

- ☛ **July / Tháng 7:** Nghỉ Hè. Văn phòng KGD sẽ đóng cửa (Không có ghi danh) // Summer Break. School Education Office closed (No registration)
- ☛ **Sunday, August 1:** Niêm yết danh sách trên website KGD // Students' names & Schedule posted online
- ☛ **Sunday, August 15 & 22 (8:30AM – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ghi danh trễ - Bán đồng phục // School Education Office open - Late Registration - Student uniform purchase
- ☛ **Sunday, August 29:** Ngày Huấn nghiệp của Thầy Cô – Văn phòng KGD đóng cửa // Teacher's Orientation Day - Education Office closed
- ☛ **Sunday, September 5:** Labor Day Weekend - Văn phòng KGD đóng cửa // Education Office closed
- ☛ **Sunday, September 12:** Khai giảng niên khóa 2021-2022 // First Day of GLVN
- ☛ ****Lệ phí ghi danh trễ, sau tháng 6 - sẽ là:**
Late Registration Fee (after the month of June): Việt ngữ: \$80
- Giáo Lý: \$100

MÙA HÈ ĐI CHƠI NHƯNG VẪN ĐI LỄ

Sunday Mass During Summer Vacation



Trong mùa Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng đừng quên việc tham dự Thánh Lễ Chúa nhật. Nếu muốn biết nơi mình đi đến có Nhà thờ Công giáo gần đó, xin vào www.masstimes.org. Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cho biết ngay.

It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. Mass Times cooperates with parishes, dioceses and bishops' councils and conferences around the world to assemble the information about the churches. Mass Times only lists Catholic churches that are on diocesan websites or information provided by a diocese.



HƯỚNG DẪN CẬP NHẬT VỀ VIỆC ĐEO KHẨU TRANG (4/7)

- Việc đeo khẩu trang được khuyến khích đối với tất cả mọi người khi ở trong Nhà thờ và trong các cơ sở của Giáo xứ.
- Việc đeo khẩu trang được yêu cầu đối với bất kỳ ai chưa được chủng ngừa đầy đủ từ 3 tuổi trở lên khi ở trong Nhà thờ hoặc trong các cơ sở của Giáo xứ. Giáo xứ sẽ không kiểm tra việc chủng ngừa nhưng chỉ dựa vào sự trung thực của mọi người.
- Việc đeo khẩu trang không còn được yêu cầu đối với những ai đã được tiêm chủng đầy đủ. Tiêm chủng đầy đủ có nghĩa là được tiêm 2 liều đối với các thuốc chủng ngừa Pfizer và Moderna, và 1 liều đối với thuốc chủng ngừa Johnson & Johnson.
- Để đem lại sự an toàn chung cho cả cộng đoàn, các hàng ghế từ giữa nhà thờ về phía Linh ảnh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp được dành riêng cho những người đeo khẩu trang mà thôi, trong đó có các ca viên. Còn các hàng ghế từ giữa nhà thờ về phía tượng Thánh Giuse dành cho những ai đã được chủng ngừa đầy đủ. Còn trong Nhà nguyện và Hành lang Nhà thờ không có khu vực dành riêng. Trong các Thánh lễ cuối tuần của tháng 7, xin các hội đoàn giúp hướng dẫn để mọi người làm quen với chi dẫn mới.
- Vì nhiều em lễ sinh chưa đến tuổi chích ngừa, tất cả các em phải mang khẩu trang khi giúp lễ.
- Các linh mục, phó tế, và thừa tác viên ngoại thường cho rước lễ phải đeo khẩu trang khi trao Mình Thánh Chúa cho tín hữu.
- Những người đọc sách thánh và hát đáp ca không cần đeo khẩu trang khi lên bục giảng làm phần sự nếu đã được chích ngừa đầy đủ.
- Những ai yếu mệt, thường ho hen, có các triệu chứng của bệnh Covid-19, hoặc hệ thống miễn nhiễm yếu kể cả khi đã được chích ngừa, xin vui lòng ở nhà để bảo vệ sức khỏe cá nhân và cộng đoàn.
- Đức Cha Edward Burns vẫn cho miễn chuẩn bổn phận tham dự Thánh lễ ngày Chúa nhật và các ngày lễ buộc đối với các tín hữu trong Giáo phận Dallas, cho đến Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời vào Chúa nhật ngày 15/8.
- Giáo xứ vẫn tiếp tục phát trực tuyến Thánh lễ hằng ngày và các ngày Chúa nhật trên website dmhcg.org.

Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng con,
và ban ơn cứu rỗi cho chúng con. -Ep 1, 3-10



PRO-LIFE BOOT CAMP (JULY 11-15)

Youth For Life's Pro-Life Boot Camp is one of the best opportunities for young people to become involved in the work of the pro-life movement. Activities include peacefully praying at Dallas abortion facilities, presentations & testimonies from exceptional and dynamic pro-life speakers, skits, daily Mass, Sacraments and volunteer projects. More details and registration info is available at www.prolifedallas.org/bootcamp, or call 972-267-5433. Registration Deadline: June 18

VIET RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào [Apps Store](#) hoặc [Play Store](#) và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com



PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

Chúng ta nên nhớ:

- ▶ Ăn mặc phù hợp.
- ▶ Đi lễ đúng giờ
- ▶ Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- ▶ Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- ▶ Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn
- ▶ Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ
- ▶ Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- ▶ Please dress appropriately (see the Dress Code below)
- ▶ Please arrive to Mass punctually
- ▶ Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- ▶ Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- ▶ Please keep quiet, do not talk loudly
- ▶ Please stay until the end of Mass
- ▶ Please exit the church reverently and respectfully

TIME FOR GIVING 2021

There is still time to be part of Catholic Charities Dallas Time for Giving! It's not too late to join Catholic Charities as One Body in a Time for Giving! Visit ccdallas.org/tfg to make a gift and see how your support can help so many in need. Please consider setting up a monthly gift to sustain the programs that directly bring about immediate, long-term, and vital change in the lives of children, families, and seniors. Thank you.



Catholic
Charities
Dallas



GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 7/4/2021)

Quý Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Áo Lễ Tân LM Đoàn Bá Thịnh, C.Ss.R.	\$1,500.00
In Sách	\$150.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 3184)	\$500.00
Legio Maria Gift Shop	\$328.00
Khăn	\$1,081.00
Khối Giáo Dục (Registration Fees)	\$2,560.00
Online Donation (Parish)	\$635.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$16,206.60
Xin Lễ	\$30.00

Quý Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0837	Trần Thị Thúy Phượng	\$200.00
0839	Trần Thị Thúy Phượng	\$1,800.00
0841	Trần Thị Thu Thủy	\$100.00



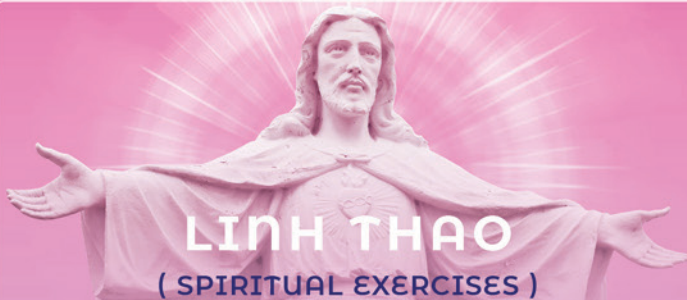
Honor the Lord with your wealth and with the firstfruits of all your produce; then your barns will be filled with plenty, and your vats will be bursting with wine.

(Prov. 3:9-10)

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



LINH THAO (SPIRITUAL EXERCISES)

HƯỚNG DẪN

Lm. Giuse Nguyễn Trọng Tước, SJ
(Nguyễn Tâm Thường)

ĐỊA ĐIỂM

Montserrat Jesuit Retreat House
600 N Shady Shores Rd., Lake Dallas, TX 75065



Dành Cho Các Cặp Vợ Chồng

(COUPLE RETREAT)

THỜI GIAN

5:00 PM Thứ Năm **22.7.2021** –

3:00 PM Chúa Nhật **25.7.2021**

\$320 / người = \$640 / cặp

Hạn chót ghi danh và đóng tiền: **3.7.2021**

KHÓA CHỈ NHẬN 16 CẶP
first come, first serve!



Dành Cho Mọi Người

THỜI GIAN

5:00 PM Thứ Năm **26.8.2021** –

3:00 PM Chúa Nhật **29.8.2021**

\$320 / người

Hạn chót ghi danh và đóng tiền: **7.8.2021**

KHÓA CHỈ NHẬN 32 NGƯỜI
first come, first serve!

GHI DANH

www.montserratretreat.org/tinhtam-vn

Minh Duyên (817) 312-0267

Huy Vũ (972) 400-7126

Mai Lê (832) 722 -6111

VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & TÀI LIỆU ĐẾN NHÀ THỜ

Như một phần trách nhiệm của Cha Chính xứ trong việc duy trì đức tin Công giáo theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, tất cả các tranh ảnh và tài liệu ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, không thể được đưa vào khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Xin mọi người lưu ý để không ai được tự tiện đưa ảnh tượng và các CD nhạc và giảng, các bản kinh,... vào Nhà thờ nếu chưa được phép.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM
Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chính có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION: FIFTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME [B]
 (Am 7:12-15; Eph 1:3-14; Mk 6:7-13)



I imagine how you and the world would respond if there existed a medical team who had discovered a sure cure for cancer many years ago, but for reasons known only to them, had refused to tell the world about their discovery. Most of us have one or more loved ones, or dear friends, who have suffered terribly from the ravages of cancer, before finally succumbing to this devastating disease. We would at best be flabbergasted that people dedicated to healing could be so callous as to withhold this information. More than likely we would justifiably be outraged, bitter, and vengeful. How in the world could one human treat another so dispassionately, not caring enough about their suffering and death to share the means of a cure which they had discovered?

Yet, spiritually, the same disservice to mankind is being perpetrated by many Christians. The world is suffering a more serious eternal fate due to the cancer of sin and unbelief. Lives are being destroyed with an equal or greater devastation because the cancer of sin and unbelief destroys not only the life of the non-believer, but also the lives of loved ones and friends associated with the non-believer. There is a cure! The love of God in Jesus not only cures the diseased non-believer but also provides rehabilitating help to remove the effects of the disease. As Catholic Christians we know and have experienced the lifesaving cure, yet we are often guilty by our silence of withholding similar lifesaving help.

Our discovery of life in Jesus is a wonderful, lifesaving, discovery for humankind. It has not only secured our eternal destiny but also enhanced our earthly existence. Rather than keeping silent we should be joyfully contagious messengers of

God's grace to those around us. Sometimes our witness can simply be the witness of a pleasant, smiling, affirming life that engages the people around us by showing interest and concern. However, there are times when we should also be committed to sitting down face to face with someone and telling them the story of God's love which was expressed through Christ's death on their behalf. The Good News does not need to dwell on their sinfulness, for most people are fully aware of their shortcomings and estrangement from God. Instead we need to dwell on the saving work of Jesus, and the love of God that initiated salvation. In this week's second reading we see a brilliant synopsis of all that salvation entails. If we could simply help people to understand these wonderful truths, we would be introducing them to the "Cure" of a lifetime. We must awaken to the gift held within us, and to the opportunities to share that gift with others who are awaiting without.

"Do not be afraid to go out on the streets and into public places," Pope John Paul II urged, "like the first apostles who preached Christ and the good news of salvation in the squares of cities, towns and villages. This is no time to be ashamed of the Gospel. ... It is the time to preach it from the rooftops." (Witness To Hope: The Biography To Pope John Paul II, by George Weigel, p. 683)

Like Amos the Lord can enable us to become "go-ers," people who go forth into their daily activities with the message of hope. However, we need not view ourselves as prophets going to a hostile audience, but simply as friends willingly going to introduce a friend (Jesus) to our friends. ✠



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans - New Orleans - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgroupontour.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - DƯỢC SĨ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn chải cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa chén, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-304-0062

Fax: 469-304-0063

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 106, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gán nhà thờ Đức Mẹ HCG
 (972) 212-2122



CÔNG TY PK TOYZ
 Cận nam Thanh niên trẻ biết tiếng Anh & Việt
 Biết xử dụng computer
 L/L Có Thu
469-734-1101
 (972) 212-2122



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giaó
214-692-0900




SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thâm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

 Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

GISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.
 NHA KHOA
 - Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
 - Ghép Xương và Trồng răng
 - Bone graft và Implant
 - Niềng răng/ Orthodontics
 Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**
 Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****


HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022
 Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649
 Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40



- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun) Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tân Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita. Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đinh + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021. Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021. Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021. (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec) Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse. Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022. (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo) Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải (GXDMHCG, Garland).

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

*Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.*

811-1201

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersageat.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
www.vanthaoinscincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044


ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 284-083
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
 Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr PAULO THUAN NGUYEN
 Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy răng hay răng tháo rời không thể so sánh bằng cấy ghép implant
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239**
 Arlington **817-265-9527**

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRUNG ƯƠNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4333
 469-233-0289
Lilynguyenn@ignreal.com
 5100 Central Expressway #270
 McKinney, Texas 75070

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM Pharmax
 GRAND OPENING
 GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Tên Đúng Vị
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed
DƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258



REDBIRD FAMILY EYE CARE & EYE WEAR

 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

 Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
thanh.nguyen.wp@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/13. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037


NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chào thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING

Phone: 972-302-3375



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

SUNFLOWER INSURANCE GROUP

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ



KATIE DUONG

Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
Progressive, Allstate, Travelers,
Safeco, MetLife, Kemper,
Nationwide, State Auto, ...
Chuyên shop cho quý vị chương
trình bảo hiểm tốt nhất và tiết
kiệm nhất.

469-596-0766

1847 N Garland Ave, Garland TX 75040



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

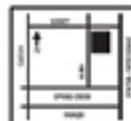
Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị tối đa)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá trị \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị tối đa)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



Invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
MỒ BẰNG KHẨN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Laminate veneers trong cùng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ răng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong suốt hợp kim giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.